Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | byliście bowiem niegdyś ciemnością teraz zaś światło w Panu jak dzieci światła postępujcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niegdyś bowiem byliście ciemnością,\* teraz natomiast światłem w Panu;\*\* postępujcie jak dzieci światła,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | byliście bowiem niegdyś ciemnością, teraz zaś światłem w Panu\*; jako dzieci światła postępujcie\*\* [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | byliście bowiem niegdyś ciemnością teraz zaś światło w Panu jak dzieci światła postępujcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedyś wprawdzie byliście ciemnością, teraz jednak — światłem w Panu. Poczynajcie więc sobie jako dzieci światła; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byliście bowiem niegdyś ciemnością, lecz teraz jesteście światłością w Panu. Postępujcie jak dzieci światłości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeście byli niekiedy ciemnością; aleście teraz światłością w Panu; chodźcież jako dziatki światłości, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemeście byli niekiedy ciemnością, lecz teraz światłością w Panu. Jako synowie światłości chodźcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niegdyś bowiem byliście ciemnością, lecz teraz jesteście światłością w Panu: postępujcie jak dzieci światłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byliście bowiem niegdyś ciemnością, a teraz jesteście światłością w Panu. Postępujcie jako dzieci światłości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byliście bowiem niegdyś ciemnością, teraz jednak jesteście światłością w Panu. Postępujcie więc jak dzieci światłoś­ci, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niegdyś byliście ciemnością, teraz zaś jesteście światłością w Panu. Postępujecie więc jak dzieci światłości! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież ciemnością dawniej byliście, a teraz w Panu światłem. Postępujcie jak ludzie światła |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedyś żyliście w mrokach, a teraz dzięki Bogu żyjecie w blasku światła. Zachowujcie się więc jak ludzie, którzy znajdują się w blasku światła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprawdzie niegdyś byliście ciemnością, lecz teraz jesteście światłością w Panu. Postępujecie więc jak dzieci światłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ви були колись темрявою, а тепер є світлом у Господі. Живіть як діти світла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo byliście niegdyś ciemnością, ale teraz jesteście światłem w Panu; zatem postępujcie jak dzieci światła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo byliście niegdyś w ciemności, ale teraz, zjednoczeni z Panem, jesteście światłością. Żyjcie jak dzieci światłości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niegdyś bowiem byliście ciemnością, ale teraz jesteście światłem w związku z Panem. Dalej chodźcie jako dzieci światła, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kiedyś i wy żyliście w ciemności, ale teraz, dzięki Panu, jesteście światłem! Niech więc będzie ono widoczne w waszym życiu! |

1. 1) <x>560 5:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 26:18</x>; <x>560 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:14</x>; <x>560 2:11</x>; <x>570 2:15</x>; <x>580 1:13</x>; <x>590 5:5</x>; <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w Panu" - sens: dzięki Panu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia religijnego i moralnego. [↑](#footnote-ref-6)